

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy tylko odpis pisma króla Artachsza został odczytany przed Rechumem i Szimszajem, sekretarzem, oraz ich towarzyszami, udali się śpiesznie do Jerozolimy, do Judejczyków, i wstrzymali ich (pracę) siłą i mocą.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy tylko ten odpis odpowiedzi króla Artachsza został odczytany wobec Rechuma, sekretarza Szimszaja oraz wobec ich współpracowników, udali się oni pośpiesznie do Jerozolimy, do Judejczyków, i siłą zmusili ich do wstrzymania prac.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy więc odpis listu króla Artakserksesa został odczytany przed Rechumem, pisarzem Szimszajem i ich towarzyszami, udali się śpiesznie do Żydów w Jerozolimie i siłą i mocą wstrzymali budowę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak, gdy przepis listu Artakserksesa był czytany przed Rechumem, i Symsajem pisarzem, i przed towarzyszami ich, jechali prędko do Jeruzalemu do Żydów, a zabronili im gwałtem i mocą budować.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak kopia wyroku Artakserksa króla czytana jest przed Reumem Beelteem i Samsaj pisarzem, i radą ich. I jachali wskok do Jeruzalem do Żydów, i zabronili im ramieniem i mocą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy, skoro odpis dokumentu króla Artakserksesa został przeczytany przed komendantem Rechumem, pisarzem Szimszajem i ich towarzyszami, poszli oni pośpiesznie do Żydów w Jerozolimie, by pod groźbą użycia siły zakazać im dalszej pracy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy potem odpis listu króla Artakserksesa został odczytany przed Rechumem i sekretarzem Szimszajem oraz ich towarzyszami, udali się oni śpiesznie do Żydów w Jeruzalemie i przemocą i gwałtem wstrzymali budowę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Skoro tylko odpis tego dokumentu króla Artakserksesa odczytano wobec Rechuma i sekretarza Szimszaja oraz ich zwolenników, udali się oni w pośpiechu do Jerozolimy, do Żydów, i siłą zmusili ich do zaprzestania prac.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro tylko odpis listu króla Artakserksesa został odczytany w obecności Rechuma, pisarza Szimszaja i urzędników, udali się oni pośpiesznie do Żydów w Jerozolimie i pod groźbą użycia przemocy wstrzymali budowę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Natychmiast, skoro tylko odpis listu króla Artakserksesa został odczytany Rechumowi i pisarzowi Szimszajowi oraz ich towarzyszom, udali się oni śpiesznie do Judejczyków do Jeruzalem i siłą i gwałtem przymusili do przerywania prac.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді збирач податків Артасаста царя прочитав (письмо) перед Реумом ваалтамом (канцлером) і Самсаєм писарем, його співслугами. І вони пішли швидко до Єрусалиму і до Юди і спинили їх кіньми і силою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem gdy odpis listu został odczytany przed Rechumem, pisarzem Szimszajem oraz ich towarzyszami, szybko pojechali do Jerusalaïm, do Żydów, po czym im powstrzymali przemocą oraz gwałtem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy odpis urzędowego dokumentu króla Artakserksesa odczytano przed Rechumem i pisarzem Szimszajem oraz ich towarzyszami, ci śpiesznie udali się do Żydów w Jerozolimie i powstrzymali ich siłą oręża.